

VOLVO

PRODUKT	AVD.	GRUPP	NR	DATUM
PRODUCT	SECTION	GROUP	NO.	DATE
ERZEUGNIS	ABT.	GRUPPE	NR.	DATUM
PRODUIT	SECTION	GROUPE	NO.	DATE
P	8	87	16	Nov 87

Monteringsanvisning

Einbauanleitung

Installation instructions

Notice de montage

ELEKTRISK MOTORVÄRMARE
ELECTRICAL ENGINE HEATER
ELEKTRISCHER MOTORWÄRMER
CHAUFFE-MOTEUR ELECTRIQUE
SÄHKÖTOIMINEN MOOTTORINLÄMMITIN
ELEKTRISK MOTORVARMER

Ersätter utgåva
Replaces issue
Ersetzt Ausgabe
Remplace l'édition
Korvaa aikaisemman julkaisun

P 8 87 16 Maj 86

VOLVO 240, 4-cyl.



För Volvo GLE, GLT och Turbo årsmodell fr.o.m 1984 samt Volvo GL 1985- tillkommer 1 st konsol. Art.nr. 1188310.

An additional bracket, p/n 1188310, is required for GLE, GLT and models from model year 1984 and GL models 1985.

Für Volvo GLE, GLT und Turbo ab Baujahr 1984 und für GL 1985-kommt eine Halterung, Teile-Nr. 1188310, hinzu.

Pour les Volvo, GLE, GLT et Turbo à partir du modèle 1984 et pour GL 1985- un support 1188310 est nécessaire.

Volvon malleihin GLE, GLT ja Turbo vuosimallista 1984 sekä malliin Volvo GL 1985- lähtien tulee lisäksi kannatin osanumero 1188310.

For Volvo GLE, GLT og Turbo vogner fr.o.m 1984 og Volvo GL 1985-tillkommer konsol Art.nr. 1188310.



OBS!

Om värmarelementet ansluts till ström innan värmaren är monterad och kylvätska påfylls, förstörs värmaren mycket fort. Prova därför inte värmaren före montering genom att ansluta den till ström.

OBS!

Dersom varmerelementet kobles til strømmen før varmeren er montert og kjølevann er påfylt blir varmeren snart ødelagt. Test derfor ikke varmeren før montering ved å koble den til strøm.

NOTE!

If the heater element is connected to 220 V before the heater is installed and cooling liquid filled, the heater is destroyed very quickly. Do not test the heater before installation by connecting it to 220 V.

ACHTUNG!

Wird das Hezelement an Strom angeschlossen und Kühlflüssigkeit wird aufgefüllt bevor der Heizer montiert wurde, so kann dieser sehr schnell Schaden erleiden. Daher sollte der Heizer nicht vor dem Einbau an Strom angeschlossen werden.

ATTENTION

Si la résistance de chauffage est mise sous tension avant d'avoir monté le réchauffeur et fait le plein de liquide de refroidissement, le réchauffeur est rapidement endommagé. Ne tester donc pas le réchauffeur avant le montage en le mettant sous tension.

HOUM!

Jos lämmitinelementti liitetään virtaan ennen kuin lämmitin on asennettu ja jäähdytysnestettä on täytetty järjestelmään, vioittuu lämmitin erittäin nopeasti. Siksi lämmitintä ei tule kokeilla ennen asennusta liittämällä se virtaan.



— SVENSKA —

- ☐ Ta loss kylarmaskeringen och såga ett uttag i ribborna enligt bild och modell.

— ENGLISH —

- ☐ Remove the grille and make a hole with a saw as per illustration.

— DEUTSCH —

- ☐ Die Kühlerverkleidung abmachen und eine Kerbe in das Gitter gemäß Abbildung sägen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Déposer la calandre et scier une encoche comme le montre la figure.

— SUOMI —

- ☐ Poista jäähdyttimen vaippa. Sahaa säleikköön aukko kuvan mukaisesti.

— NORSK —

- ☐ Ta av radiatorgrillen og sag et uttak i ribbene. Se figuren.

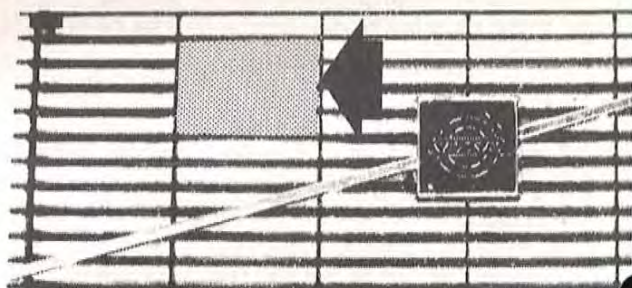
— 1980

Alt. 1/Vaihtoehto 1

1979—1980
GL, GLE, GLT

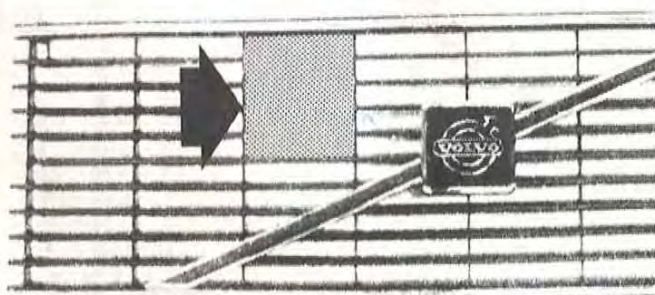


1975—1977

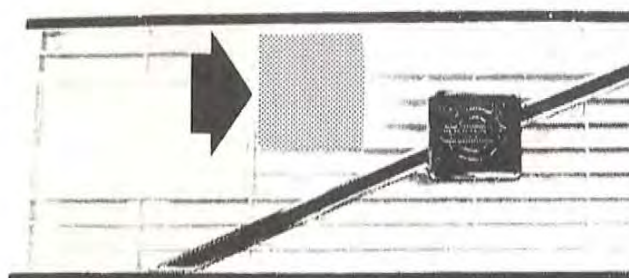


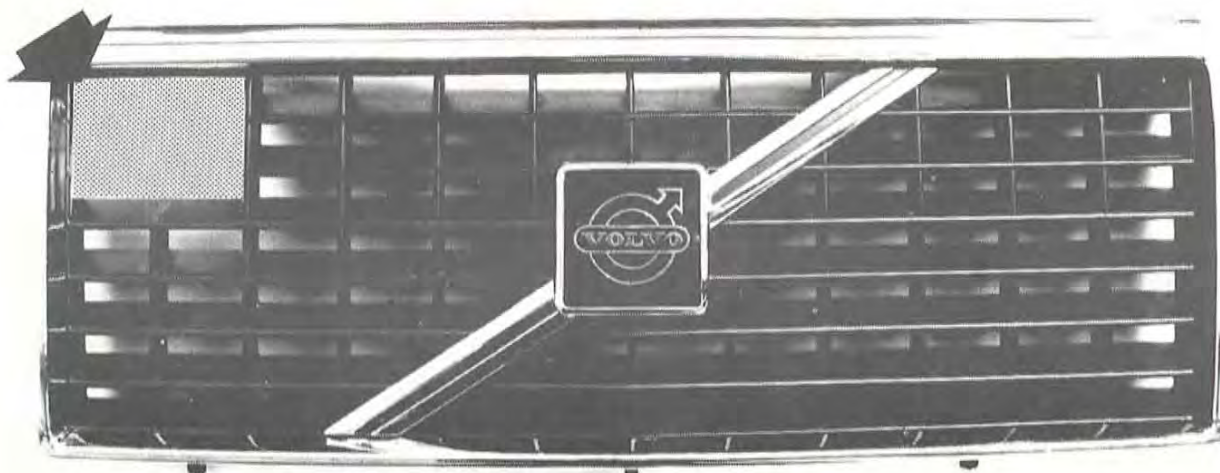
Alt. 2/Vaihtoehto 2

1978, 1979 DL, 1980 DL



1978 GT, 1979 GT

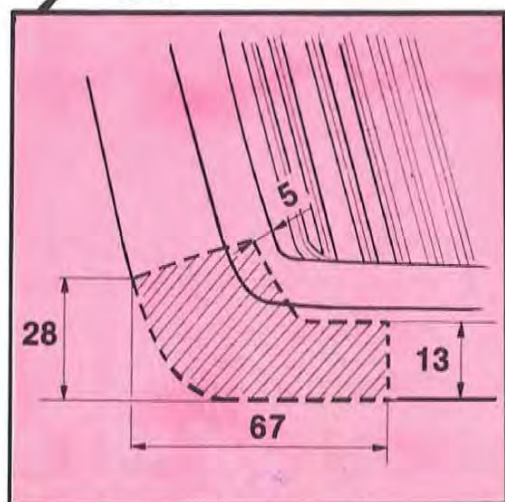
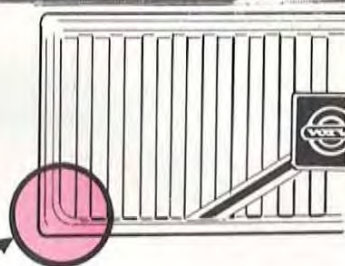




GLE, GLT, TURBO 1984 —, GL 1985 —



1986—



SVENSKA

- ☐ För Volvo GLT och Turbo årsmodell fr.o.m 1984 samt GL fr.o.m. 1985 tillkommer 1st konsol Art.nr. 1188310.

Endast årsmodell 1986—

- ☐ Märk upp och såga ut enligt figur i kylarmaskeringens nedre högra hörn.
Fila till uttaget och anpassa efter frontintaget.

ENGLISH

- ☐ An additional bracket, p/n 1188310, is required for GLE, GLT and Turbo models from model year 1984 and for GL models from 1985.

Model year 1986— only

- ☐ Make a hole in the lower right part of the grille as per sketch.
File the edges to fit the front intake socket.

DEUTSCH

- ☐ Für Volvo GLT und Turbo, ab Baujahr 1984 und für GL 1985-, kommt eine Halterung, Teile-Nr. 1188310, hinzu.

Nur Jahresmodell 1986—

- ☐ Anzeichnen und gemäß Abbildung in der unteren rechten Ecke der Kühlerverkleidung aussägen.
Die Anzapfung zurechtfeilen und zur Fronteinführung anpassen.

FRANÇAIS

- ☐ Pour les Volvo GLT et Turbo à partir du modèle 1984 et pour GL 1985-, un support 1188310 est nécessaire.

Seulement pour les modèles 1986—

- ☐ Repérer et scier comme le montre la figure dans le coin inférieur droit de la calandre.
Limer la découpe et ajuster la prise d'air.

SUOMI

- ☐ Volvon malleihin GLT ja Turbo vuosimallista 1984 lähtien sekä malliin GL vuosimallista 1985 lähtien tulee lisäksi kannatin osanumero 1188310.

Vain vuosimallista 1986 lähtien

- ☐ Merkitse paikka ja sahaa pala pois jäähdyttimen säleikön oikeasta alakulmasta.
Viilaa aukon reunat ja sovita aukko etuliitintään sopivaksi.

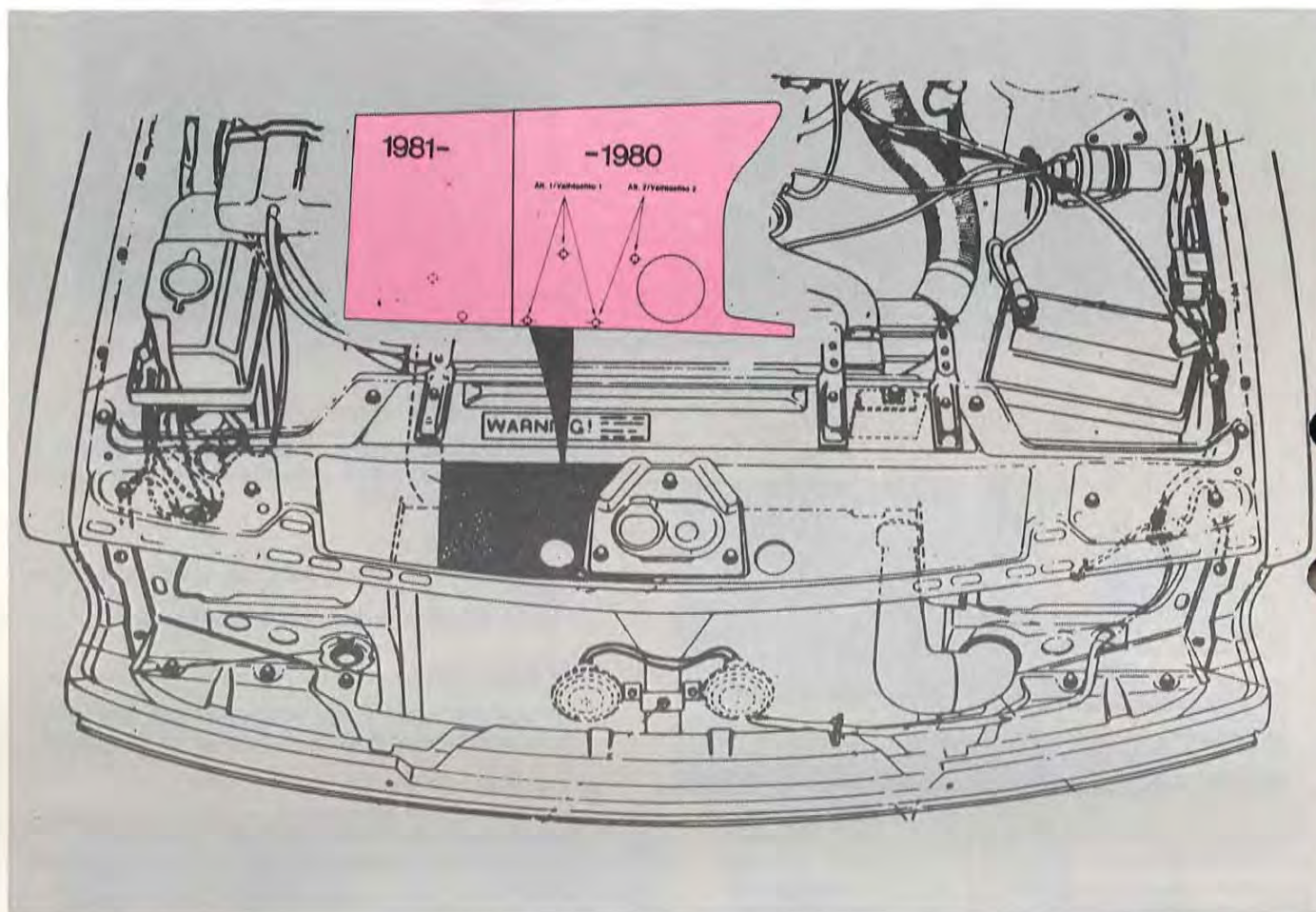
NORSK

- ☐ For Volvo GLE, GLT og Turbo modeller f.o.m 1984 og GL f.o.m. 1985 tillkommer konsoll Art.nr. 1188310

For modeller f.o.m. 1986—

- ☐ Markér og sag av radiatorgrillens nedre hjørne til høyre.
Uttak files og anpasses frontinntak.

—1984
GLE, GLT TURBO 1984



— SVENSKA —

Endast vagnar årsmodell t.o.m 1984 (gäller ej GLE, GLT och TURBO 1984).

- ☐ Klipp ur mallen och märk upp för håltagning. Borra hål.

—1980

Välj hål enligt alt 1 eller 2 (se punkt 1).

— ENGLISH —

Up to and incl. 1984 models (not 1984 GLE, GLT and Turbo).

- ☐ Cut out the template and drill holes.

—1980

Chose the right alternative (1 or 2) as per item 1.

— DEUTSCH —

Nur Fahrzeuge Jahresmodell -1984. (Gilt nicht GLE, GLT und TURBO).

- ☐ Die Schablone ausschneiden und Zeichen für die Löcher machen. Löcher bohren.

—1980

Loch in der Bohrschablone gemäß Alternative 1 oder 2 (siehe Punkt 1) wählen.

— FRANÇAIS —

Seulement pour les véhicules jusqu'aux modèles 1984; pas pour les GLE, GLT et TURBO 1984.

- ☐ Découper le gabarit et repérer les trous pour le perçage.

—1980

Choisir les trous dans les gabarits suivant les alternatives 1 ou 2. (voir le point 1).

— SUOMI —

Vain vuosimalliin 1984 asti. Ei koske malleja GLE, GLT ja TURBO 1984.

- ☐ Leikkaa malli irti. Merkitse reikien paikat. Poraa reikä.

—1980

Valitse reikä mallista vaihtoehtojen 1 tai 2 mukaan (ks. kondasta 1).

— NORSK —

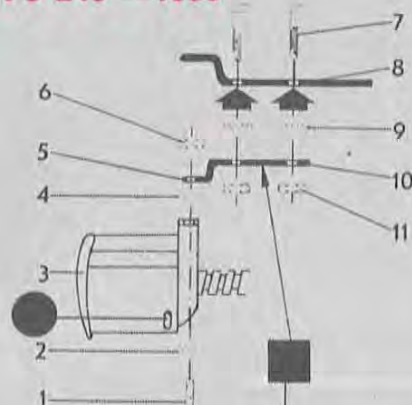
For modeller t.o.m. 1984 (gjelder ikke GLE, GLT og TURBO 1984).

- ☐ Klipp ut malen og merk av for hullene. Bor huller.

—1980

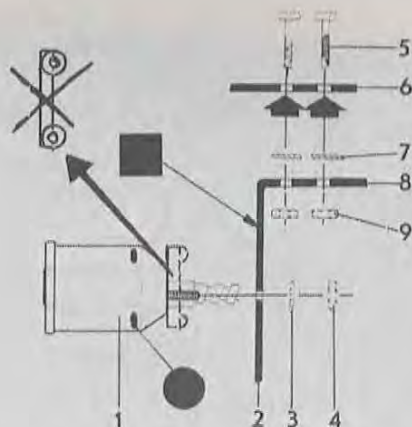
Velg huller i hullmalen etter alt. 1 ev. alt. 2. (se punkt 1).

VOLVO 240 —1980



Beställes separat, art.nr 1188234.
Is ordered separately, part no 1188234.
Separat zu bestellen, Teile-Nr 1188234.
A commander séparément, no. de réf. 1188234.
Talitään erikseen, osan nro 1188234.

VOLVO 240 1981-1983 (GLE, GLT, TURBO)
VOLVO 240 1981-1984 (GL)
VOLVO 240 1981-1985 (DL)



SVENSKA

- ☐ Jordningen till bilkarossen sker via konsolen ■.
Det är mycket viktigt att denna har god metallisk förbindelse med karossen.
Skrapa bort färgen vid anläggningsytorna ➤ för att erhålla fullgod skyddsjord.
- ☐ Skruva fast intagsdonet med fästdetaljer i nummerordning.
- ☐ Intagsdonet är försett med en försvagning för upptagning av kondensvattenhål ●.
Detta hål bör tas upp om intagsdonet är placerat så att vatten kan samlas däri.

ENGLISH

- ☐ The system is connected to chassis earth via the bracket ■.
It is very important that the bracket has good metal to metal contact with the chassis.
Remove the paint where the connector shall be installed ➤ in order to obtain good earth contact.
- ☐ Install the parts in numerical order.
- ☐ The connector has a special place ● where hole for draining of condensed water can be made.
If the connector is placed so that there is risk for formation of condensed water, the hole shall be opened.

DEUTSCH

- ☐ Die Erdung zur Karosserie geschieht über die Konsole ■.
Es ist äußerst wichtig, daß diese gute metallische Verbindung mit der Karosserie hat.
Die Farbe bei den Anlageflächen ➤ wegkratzen, um eine einwandfreie Schutzterdung zu erhalten.
- ☐ Die Einführungsrichtung mit den Befestigungsteilen in Nummerordnung festschrauben.
- ☐ Die Steckdose ist mit Verschwächungen für Kondenswasserlöcher ● versehen.
Dieses Loch muß gemacht werden, wenn die Steckdose so sitzt, daß sich darin Wasser ansammeln kann.

FRANÇAIS

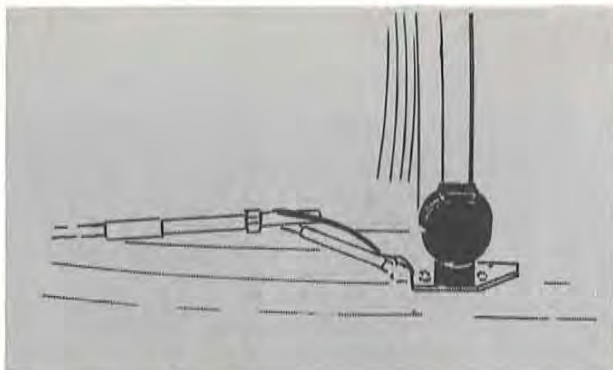
- ☐ La mise à la terre au châssis se fait par la console ■.
Il est très important que celle-ci ait une bonne connexion métallique avec le châssis.
Racler la peinture sur les surfaces de contact ➤ pour avoir un bon contact de masse.
- ☐ Visser la prise avec les pièces suivantes, dans l'ordre indiqué.
- ☐ Un affaiblissement dans le dispositif de branchement marque le perçage d'un trou de drainage ●.
Ce trou devra être percé en cas de risque de formation d'eau condensée suivant le montage du dispositif de branchement.

SUOMI

- ☐ Maatto autonkoriin tapahtuu kannattimen kautta ■.
On erittäin tärkeää, että tällä on hyvä metallikosketus koriin.
Parhaan suojamaadoituksen saamiseksi on maali raaputettava pois kohdasta ➤ mihin ottolaite asennetaan.
- ☐ Kiinitä ottolaite kiinnitysosilla numerojärjestyksessä.
- ☐ Ottolaite on varustettu heikentimellä lauhdevesireiän ylösnostoa varten ●. Tämä reikä tulee nostaa ylös, jos ottolaite sijaitsee niin, että sinne saattaa keräytyä vettä.

NORSK

- ☐ Jordning til bilkarosseriet sker via konsollen ■.
Det er svært viktig at denne har god metallisk forbindelse med karosseriet.
Skrap bort lakken ved anleggsflatene ➤ for at jordningen skal bli så god som mulig.
- ☐ Skru fast inntaksdelen med festdetaljene i nummerrekkefølge.
- ☐ Inntaksdelen har ett svakere parti for boring av kondensvannhull ●. Slikt hull bør bores hvis inntaksdelen står på et sted der vann kan samles i den.



SVENSKA

- ☐ Ta bort mittengrill och spolarbehållaren.
- ☐ Montera intagsdonet på konsolen i nummerordning 1—6.
- ☐ Placera konsolen med kontakt (A) så nära strålkastaren som möjligt. Markera hålens läge. Borra två hål, $\varnothing$ 3 mm.
- ☐ Skrapa bort färgen vid anläggningsytorna runt skruvhålen (B) för att erhålla fullgod skyddsjord.

Det är mycket viktigt att det är god metallisk förbindelse mellan kaross och konsolen.

- ☐ Intagsdonet är försett med en försvagning för upptagning av kondensvattenhål ●. Detta hål bör tas upp om intagsdonet är placerat så att vatten kan samlas där.
- ☐ Skruva fast konsolen (5) i frontplåten (7) med hjälp av taggbricka (9) och skruv (8).

ENGLISH

- ☐ Remove the radiator grille and the washer container.
- ☐ Install the socket to the bracket, following the numerical order 1—6.
- ☐ Hold the bracket (A) in position as close as possible to the headlight and mark the position of the holes. Drill two holes, $\varnothing$ 3 mm.
- ☐ Remove the paint from the mating surfaces (B) in order to obtain satisfactory earth connection.

It is extremely important that there is good metal connection between bracket and car body.

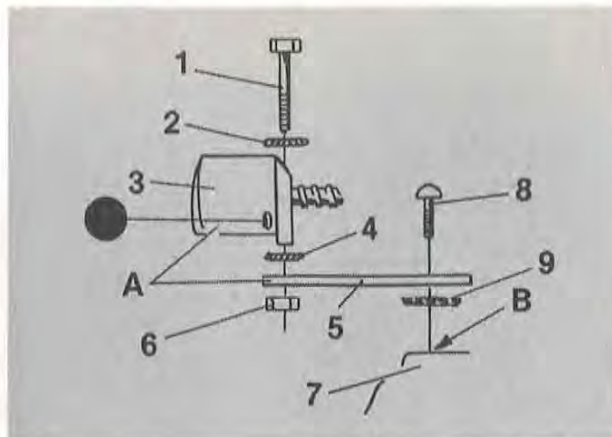
- ☐ The connector has a special place ● where hole for draining of condensed water can be made. If the connector is placed so that there is risk for formation of condensed water, the hole shall be opened.
- ☐ Screw the bracket (5) to the front (7) with toothed washer (9) and screw (8).

DEUTSCH

- ☐ Kühlerverkleidung, mittleres Gitter und Spülbehälter entfernen.
- ☐ Den Einstecker auf die Konsole in Nummerordnung montieren 1—6.
- ☐ Das Halteeisen (A) mit Stecker an den Scheinwerfer so nahe wie möglich anbringen. Die Lage der Löcher auszeichnen. Zwei Löcher, $\varnothing$ 3 mm, bohren.
- ☐ Die Farbe an den Gleitflächen (B) um die Schraubenlöcher herum wegkratzen, um völlig einwandfreie Schutzverbindung zu erhalten.

Es ist außerordentlich wichtig, daß eine gute metallische Verbindung zwischen Karosserie und Halteeisen besteht.

- ☐ Die Steckdose ist mit Verschwächungen für Kondenswasserlöcher ● versehen. Dieses Loch muß gemacht werden, wenn die Steckdose so sitzt, daß sich darin Wasser ansammeln kann.
- ☐ Halteeisen (5) im Frontblech (7) mit Hilfe der Zacken-scheibe (9) und Schraube (8) festschrauben.



FRANÇAIS

- ☐ Déposer la grille centrale et le réservoir de lave-glace.
- ☐ Monter le dispositif de prise sur le support, dans l'ordre numérique 1—6.
- ☐ Mettre le support avec le contact (A) le plus près possible des phares. Repérer la position des trous. Percer deux trous à $\varnothing$ 3 mm.
- ☐ Râcler la peinture pour les surfaces de contact, autour des trous de vis, (B), de façon à voir une bonne mise à la masse.

Il est très important d'avoir une bonne liaison métallique entre la carrosserie et le support.

- ☐ Un affaiblissement dans le dispositif de branchement marque le perçage d'un trou de drainage ●. Ce trou devra être percé en cas de risque de formation d'eau condensée suivant le montage du dispositif de branchement.
- ☐ Visser le support (5) dans la plaque frontale (7) à l'aide de la rondelle dentée (9) et de la vis (8).

SUOMI

- ☐ Ota pois keskisäleikkö ja pesinsäiliö.
- ☐ Asenna ottolaite kannattimeen numerojärjestyksessä 1—6.
- ☐ Sijoita kannatin ja kosketin (A) niin lähelle valonheitintä kuin mahdollista. Merkitkää reikien paikat. Poratkaa kaksi reikää, $\varnothing$ 3 mm.
- ☐ Raaputa maali pois kosketuspinnalta ruuvireikien ympäriltä (B), jotta saadaan hyvä suojamaatto.

On erittäin tärkeää, että korin ja kannattimen välillä on hyvä metallikosketus.

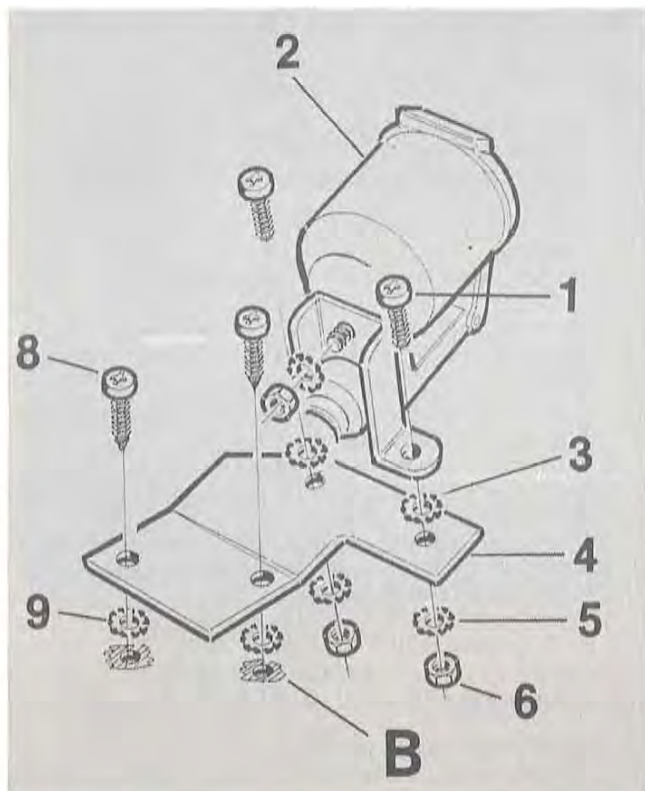
- ☐ Ottolaite om varustettu heikentimellä lauhdevesireiän ylösnostoa varten ●. Tämä reikä tulee nostaa ylös, jos ottolaite sijaitsee niin, että sinne saattaa keräytyä vettä.
- ☐ Kierrä kannatin (5) kiinni etupehtiin (7) piikkilevyn avulla (9) ja ruuvilla (8).

NORSK

- ☐ Fjern radiatorgrillen og spylbeholderen.
- ☐ Monter inntaket på konsollen i riktig rekkefølge 1—6.
- ☐ Sett konsollen med kontakt (A) så nær lyskasteren som mulig. Marker hullens stilling. Bor huller, $\varnothing$ 3 mm.
- ☐ Skrap bort färgen ved anleggsflatene rundt skruerhullene (B) for å oppnå fullgod jording.

Det er svært viktig at det er god metallisk forbindelse mellom karosseri og konsoll.

- ☐ Inntaksdelen har ett svakere parti for boring av kondensvannhull ●. Slikt hull bør bores hvis inntaksdelen står på et sted der vann kan samles i den.
- ☐ Skru fast konsolen (5) i frontplaten (7) ved hjelp av tannskive (9) og skrue (8).



— SVENSKA —

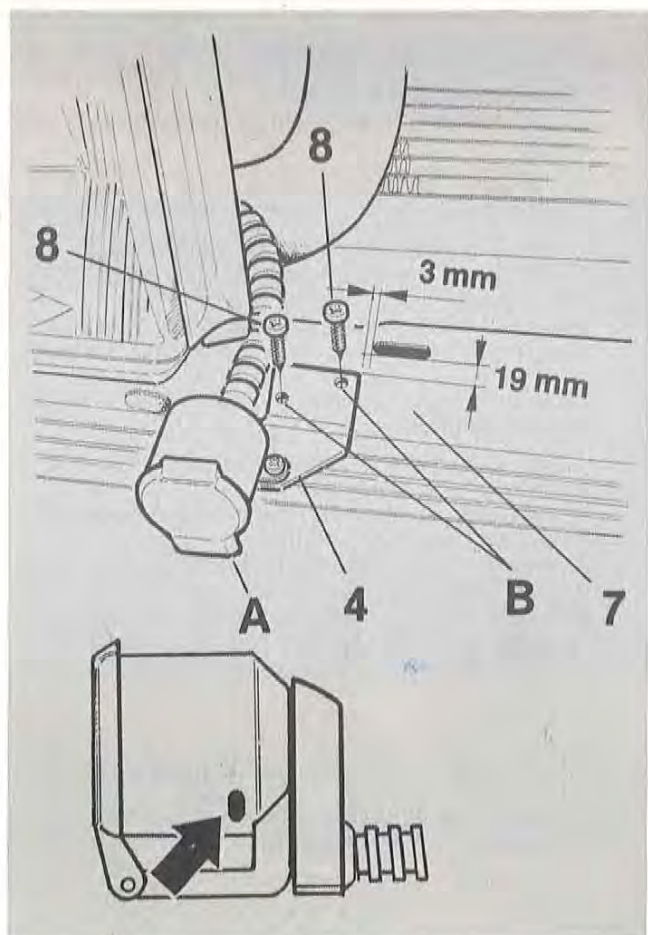
- ☐ Ta bort mittengrill och spolarbehållaren.
 - ☐ Montera intagsdonet på konsolen i nummerordning 1—6.
 - ☐ Placera konsolen med kontakt (A) enligt figur. Markera hålens läge. Borra två hål $\varnothing$ 3 mm.
 - ☐ Skrapa bort färgen vid anläggningsytorna runt skruvhålen (B) för att erhålla fullgod skyddsjord.
- Det är mycket viktigt att det är god metallisk förbindelse mellan kaross och konsolen.**
- ☐ Intagsdonet är försett med en försvagning för upptagning av kondensvattenhål ●.
 - ☐ Detta hål bör tas upp om intagsdonet är placerat så att vatten kan samlas däri.
 - ☐ Skruva fast konsolen (4) i frontplåten (7) med hjälp av taggbricka (9) och skruv (8).

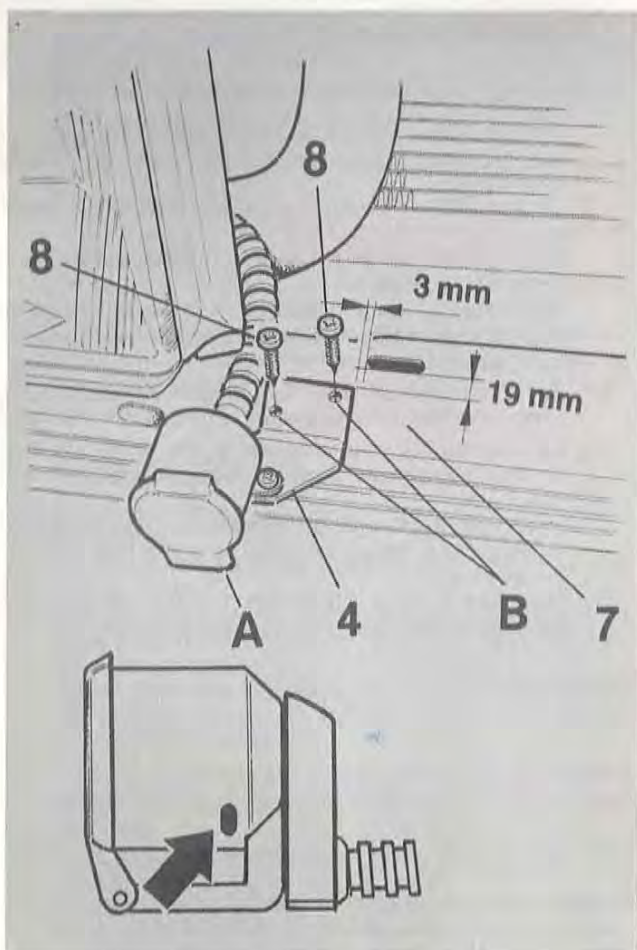
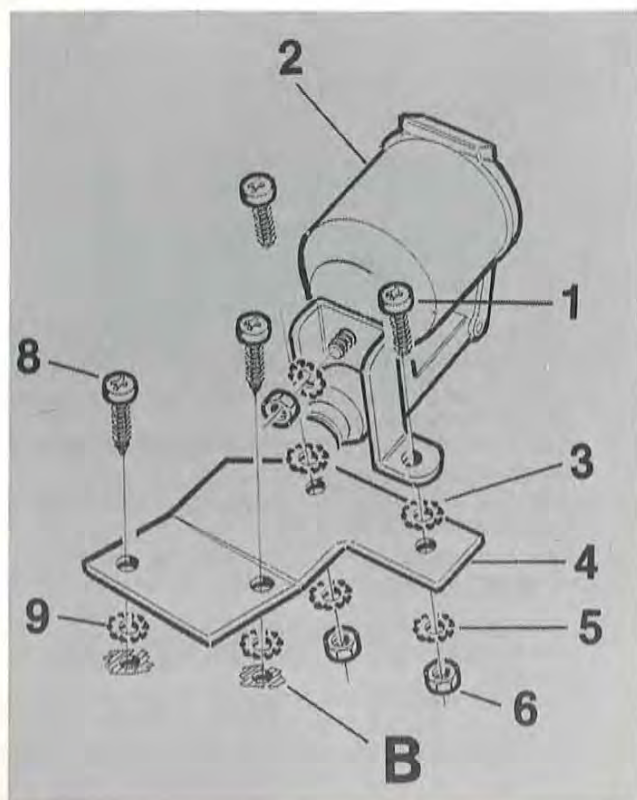
— ENGLISH —

- ☐ Remove the radiator grille and the washer container.
 - ☐ Install the socket to the bracket, following the numerical order 1—6.
 - ☐ Hold the bracket (A) in position as per sketch. Mark the position of the holes. Drill two holes, $\varnothing$ 3 mm.
 - ☐ Remove the paint from the mating surfaces (B) in order to obtain satisfactory earth connection.
- It is extremely important that there is good metal connection between bracket and car body.**
- ☐ The connector has a special place ● where hole for draining of condensed water can be made.
 - ☐ If the connector is placed so that there is risk of formation of condensed water, the hole shall be opened.
 - ☐ Screw the bracket (4) to the frontplate (7) with toothed washer (9) and screw (8).

— DEUTSCH —

- ☐ Kühlerverkleidung und Spülerbehälter entfernen.
 - ☐ Die Steckdose in Nummerordnung 1-6 auf die Konsole montieren.
 - ☐ Die Konsole mit Stecker (A) gemäß Abbildung anbringen.
 - ☐ Die Lage der Bohrungen markieren. Zwei Bohrungen $\varnothing$ 3 mm vornehmen.
 - ☐ Die Farbe bei der Anlegefläche um die Schraubenlöcher (B) herum wegkratzen, um einwandfreie Schutzterdung zu erhalten.
- Es ist sehr wichtig, dass eine gute metallische Verbindung zwischen Karosserie und Konsole erhalten wird.**
- ☐ Der Stecker hat eine spezielle Stelle ● wo ein Loch zur Drainierung des Kondenswassers gemacht werden kann.
 - ☐ Wenn der Stecker so angebracht ist, dass Gefahr zur Wasseransammlung besteht, so sollte das Loch geöffnet werden.
 - ☐ Die Konsole (4) in Stirnblech (7) mit Hilfe von Zahn-scheibe (9) und Schraube (8) festschrauben.





FRANÇAIS

- ☐ Déposer la calandre centrale et le support de réservoir pour lave-glace.
- ☐ Monter le dispositif de prise sur la console dans l'ordre de 1 à 6.
- ☐ Placer la console avec le contact (A) comme le montre la figure.
Repérer l'emplacement des trous. Percer deux trous à Ø 3 mm.
- ☐ Râcler la peinture aux surfaces de contact tout autour des alésages (B) afin d'avoir une bonne liaison de masse.

Il est très important d'avoir une bonne liaison métallique entre la carrosserie et la console.

- ☐ Le dispositif de prise est muni d'un amincissement pour le perçage d'un trou de drainage d'eau de condensation •.
Ce trou devrait être percé si le dispositif de prise est placé de façon à ce que l'eau de condensation risque de se rassembler à cet endroit.
- ☐ Visser la console (4) dans la plaque frontale (7) à l'aide de la rondelle dentée (9) et de la vis (8).

SUOMI

- ☐ Irrota jäähdyttimen keskisäleikkö ja pesinnesäiliö.
- ☐ Asenna kosjovastake kannattimeen numerojärjestyksessä 1-6.
- ☐ Sijoita kannatin ja kosketin (A) kuten kuvassa. Merkitse reikien sijainti.
Pora kaksi reikää Ø 3mm.
- ☐ Raaputa maali pois kosketuspinnosta ruuvireikien ympäriltä (B) niin että saadaan hyvä suojamaadoitus.

On erittäin tärkeää, että korin ja kannattimen välillä on hyvä metallikosketus.

- ☐ Kojevastakkeessa on reikäaihio lauhdevettä varten •.
Reikä tulee avata, jos kojevastake on sijoitettu siten, että siihen voi kerääntyä vettä.
- ☐ Kiinnitä kannatin (4) etupeltiin (7) aluslevyllä (9) ja ruuvilla (8).

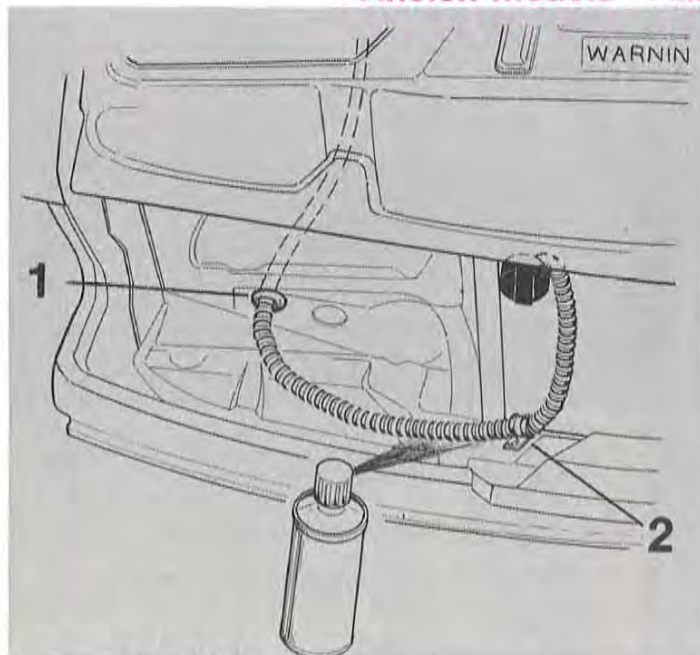
NORSK

- ☐ Ta bort radiatorgrillen og spylningsbeholderen.
- ☐ Monter inntaksdøningen på konsollen etter nummerordning 1-6.
- ☐ Placer konsollen med kontakt (A) så nær lampen som mulig enl. figur. Markér hullenes posisjoner. Bør to huller Ø 3mm.
- ☐ Skrap bort fargen fra ytrene rundt skruhullene (B) for å få fullstendig jording.

Det er veldig viktig å få en god metallforbindelse mellom karosseriet og konsollen.

- ☐ Inntaksdøningen er forsett med et svakpunkt for boring av kondensasjonsvannhull •.
Er inntaksdøningen plassert slik at kondensasjonsvann kan bli aktuelt, bør hullen bores.
- ☐ Skru konsollen (4) fast på frontplaten (7) ved hjelp av taggbrikke (9) og skru (8).

Tidigt utförande - Early design - Frühere Ausführung
Ancien modele - Aikaisempi muunnos



SVENSKA

- ☐ Montera gummigenomföringen (1) och dra kabeln under höger strålkastare genom hålet in i motorrummet. Klamma kabeln vid punkt (2).
- ☐ Spruta kabeln med karosseriskydd art.nr. 282767-3.

ENGLISH

- ☐ Fit the rubber grommet (1) and route the cable beneath the right headlight through the hole into the engine compartment. Clamp the cable at point (2).
- ☐ Treat the cable with anti-corrosion agent, part no. 282767-3.

DEUTSCH

- ☐ Die Gummidurchführung (1) montieren und das Kabel unter dem rechten Scheinwerfer durch das Loch in den Motorraum ziehen. Das Kabel bei Punkt (2) festklammern.
- ☐ Das Kabel mit Rostschutzmittel, Teile-Nr. 282767-3 bespritzen.

FRANÇAIS

- ☐ Monter la douille caoutchouc (1) et amener le câble sous le phare droit en le faisant passer par le trou dans le compartiment moteur. Serrer le câble au point (2).
- ☐ Vaporiser le câble avec un produit de protection pour carrosserie, N° de réf. 282767-3.

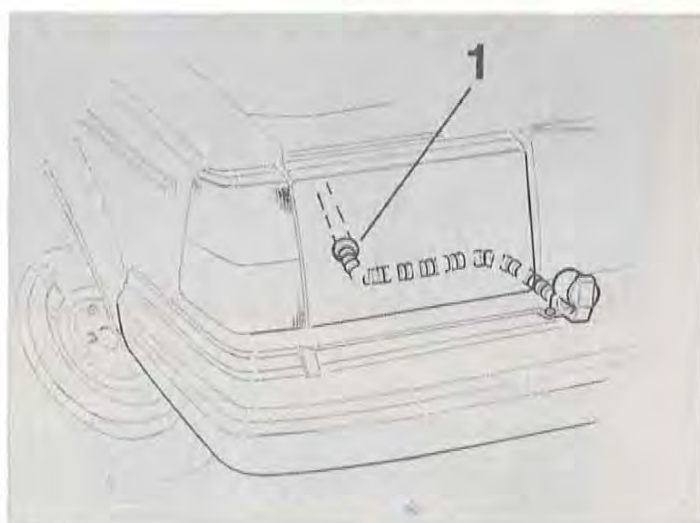
SUOMI

- ☐ Asenna kumiläpivienti (1) ja vedä kaapeli oikeanpuolen valaisimen ali reiän läpi moottoritilaan. Kiinnitä kaapeli kohdassa (2).
- ☐ Suihkuta kaapeli korinsuoja-aineella, osan:o 282767-3.

NORSK

- ☐ Monter gummigjennomføringen (1) og før kabelen under høyre lyskaster, gjennom hullet og inn i motorrommet. Fest kabelen i punktet (2).
- ☐ Sprøyt kabelen med karosseribeskyttelse art. nr. 282767-3.

Senare utförande - Late design - Spätere Ausführung
Nouveau modele - Myöhempi muunnos



SVENSKA

- ☐ Montera gummigenomföringen (1) och dra kabeln under höger strålkastare genom hålet in i motorrummet.

ENGLISH

- ☐ Fit the rubber grommet (1) and route the cable beneath the right headlight through the hole into the engine compartment.

DEUTSCH

- ☐ Die Gummidurchführung (1) montieren und das Kabel unter dem rechten Scheinwerfer durch das Loch in den Motorraum ziehen.

FRANÇAIS

- ☐ Monter la douille caoutchouc (1) et amener le câble sous le phare droit en le faisant passer par le trou dans le compartiment moteur.

SUOMI

- ☐ Asenna kumiläpivienti (1) ja vedä kaapeli oikeanpuolen valaisimen ali reiän läpi moottoritilaan.

NORSK

- ☐ Monter gummigjennomføringen (1) og før kabelen under høyre lyskaster, gjennom hullet og inn i motorrommet.

5



SVENSKA

- ☐ Dra kabeln i motorrummet enligt bilden. Borra, Ø 4,5 mm, och klamma kabeln vid kontaktstycket. För senare vagnar används befintliga hål.

ENGLISH

- ☐ Route the cable in the engine compartment as per illustration. Drill, Ø 4.5 mm, and clamp the cable. For late models existing holes shall be used.

DEUTSCH

- ☐ Das Kabel gemäß Abbildung in den Motorraum ziehen. Ein Loch, Ø 4,5 mm, bohren und das Kabel am Kontaktstück festklammern. Bei neueren Autos die schon vorhandenen Löcher benutzen.

FRANÇAIS

- ☐ Faire passer le câble dans le compartiment moteur comme le montre la figure. Percer à Ø 4,5 mm et serrer le câble vers la fiche de contact. Sur les nouveaux véhicules, se servir des trous existants.

SUOMI

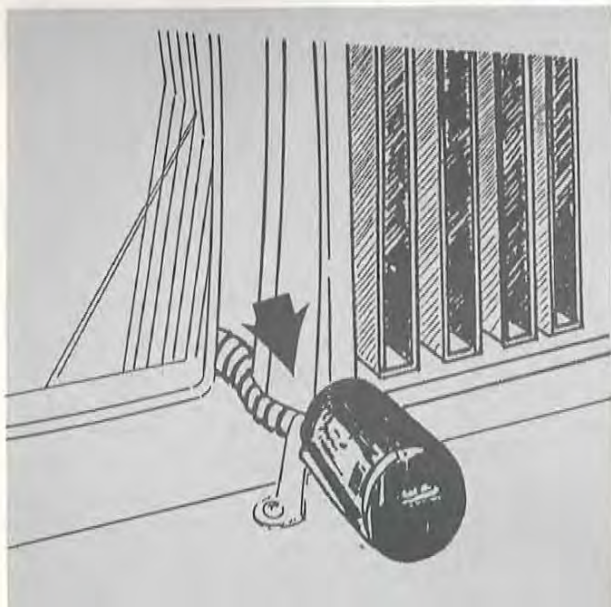
- ☐ Vedä kaapeli moottoritilaan kuvan mukaisesti. Pora 4,5 mm:n reikä sekä kiinnitä kaapeli kosketinlaitteen yhteyteen. Myöhemmissä malleissa ajokeissa käytetään jo olemassaolevia reikiä.

NORSK

- ☐ I motorrummet føres kabelen som på figuren. Bor hull, Ø 4,5 mm, og fest kabelen ved kontaktstykket. På nyere vogner anvendes eksisterende hull.

6

1986—



SVENSKA

- ☐ Sätt kylarmaskeringen på plats. På vagnar årsmodell 1986 kan vid behov kylarmaskeringen justeras så att den inte klämmer på ledningen. (Fila).

ENGLISH

- ☐ Reinstall the grille. If necessary file a hole in the grille for the cable (1986 only).

DEUTSCH

- ☐ Die Kühlerverkleidung anbringen. Bei Fahrzeugen Jahresmodell 1986 kann bei Bedarf die Kühlerverkleidung justiert werden, so dass diese nicht die Leitung abklemmt (feilen).

FRANÇAIS

- ☐ Mettre la calandre en place. Sur les véhicules modèle 1986 il peut être nécessaire d'ajuster la calandre pour qu'elle ne vienne pas coincer le câble (limer).

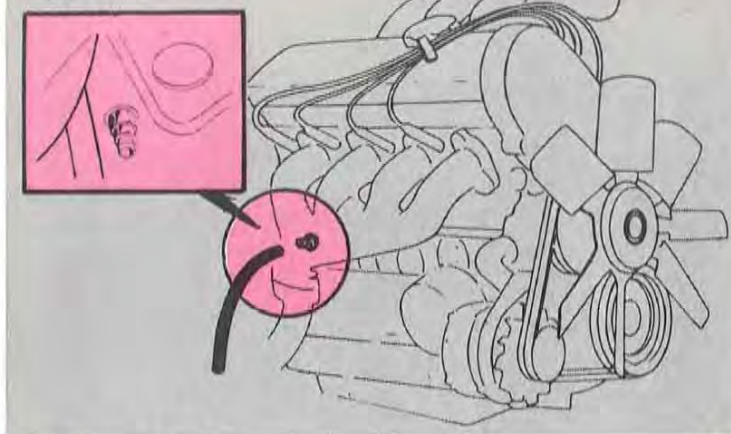
SUOMI

- ☐ Asenna jäähdyttimen säleikkö paikalleen. Vuoden 1986 malleissa voidaan jäähdyttimen säleikköä jälkikäättää tarvittaessa, niin ettei se paina johdinta. (Viilaa).

NORSK

- ☐ Sett radiatorgrillen på plass. For modeller f.o.m. 1986 kan radiatorgrillen justeres ved behov slik at den ikke klemmer på ledningen (files).

7



SVENSKA

- ☐ Tappa av kylvätskan med kran på höger sida av motorblocket.
- ☐ Lossa och ta bort främre avgasrör från grenrörsflänsen.

OBS! Gäller ej turbobilar.

ENGLISH

- ☐ Drain the cooling liquid through the cock on the right-hand side of the engine.
- ☐ Remove the front exhaust pipe from the exhaust manifold.

NOTE! Not Turbo cars.

DEUTSCH

- ☐ Die Kühlflüssigkeit mit Hahn auf der rechten Seite des Motorblocks ablassen.
- ☐ Das vordere Abgasrohr vom Auspuffkrümmerflansch lösen und entfernen.

ANMERKUNG! Dies gilt nicht für Turbofahrzeuge.

FRANÇAIS

- ☐ Vidanger le liquide de refroidissement avec le robinet sur le côté droit du bloc moteur.
- ☐ Desserrer et déposer le tuyau d'échappement avant de la bride de tubulure.

ATTENTION! pas sur les voitures avec turbo.

SUOMI

- ☐ Tyhjentäkää jäähdytysneste sylinteriryhmän oikealla sivulla olevasta hanasta.
- ☐ Irrottakaa ja ottakaa pois etumainen pakoputki pakosarjan laipasta.

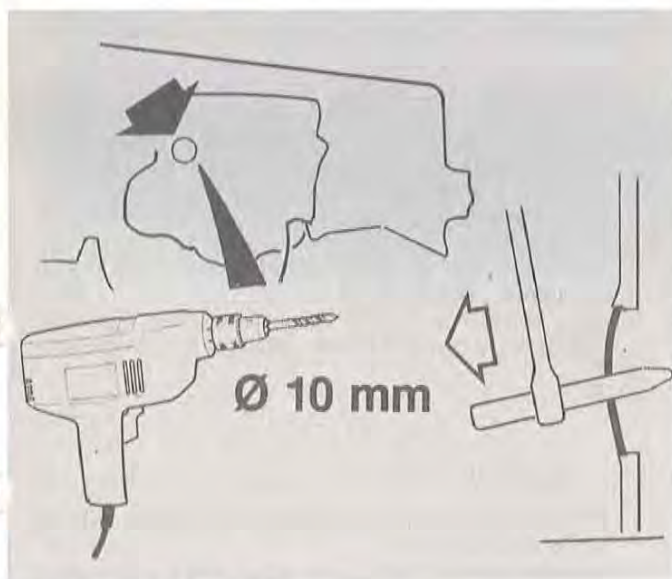
HUOM! Ei koske turbomalleja.

NORSK

- ☐ Tapp av kjølevasken ved hjelp av kranen på høyre side av motorkassen.
- ☐ Løsne og fjern fremre eksosrør fra grenrørsflensen.

OBS! Gjelder ikke turbobiler.

8



SVENSKA

- ☐ Insticksvärmaren skall placeras i det bakersta frostpluggshålet på motorns högra sida.
- ☐ Borra ett hål i pluggen Ø 10 mm.
Bryt loss frostsnyddsbriken med en dorn och en kraftig ringnyckel.
- ☐ Rengör hålets kanter.

ENGLISH

- ☐ The heater element shall be installed in the rear frost hole on the right-hand side of the engine.
- ☐ Drill a hole in the plug, Ø 10 mm.
Break loose the cover with a mandrel and a ring spanner.
- ☐ Clean the hole edges.

DEUTSCH

- ☐ Der Motorwärmer soll in das hintere Gefrierschutzloch auf der rechten Seite des Motors eingebaut werden.
- ☐ Ein Loch von Ø 10 mm in die Frostschutzscheibe bohren.
Die Frostschutzscheibe mit einem Dorn und einem starken Ringschlüssel losbrechen.
- ☐ Die Kanten des Lochs säubern.

FRANÇAIS

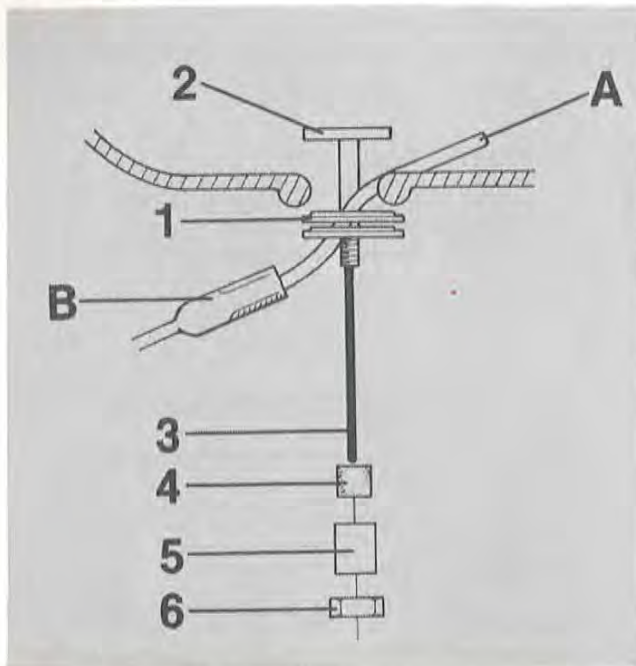
- ☐ L'appareil de chauffage devra être placé dans le trou le plus arrière, sur le côté droit du moteur.
- ☐ Percer un trou dans la rondelle, Ø 10 mm.
Faire sauter la rondelle avec un mandrin et une clé robuste.
- ☐ Nettoyer les bords du trou.

SUOMI

- ☐ Lämmitin asetetaan moottorin oikeassa sivussa olevaan takimmaiseen pakkastulppareikään.
- ☐ Poraa tulppaan Ø 10 mm:n reikä.
Murra pakkassuojalevy irti tuurnalla ja vahvalla holkkiaimella.
- ☐ Puhdista reian reunat.

NORSK

- ☐ Innstikksvarmeren skal plasseres i bakerste frostplugg hull på motorens høyre side.
- ☐ Bor et hull, Ø 10 mm, i pluggen.
Bryt frostpluggen løs med en dor og en kraftig stjernenøkkel.
- ☐ Rengjør hullets kanter.



SVENSKA

- ☐ Gör rent hålet och sätt tätningssringen (1) på värmaren innan denna stickes in.
OBS! Värmaren skall monteras med kabeln bakåt.
- ☐ Stick in tvärrinnskruven (2) i blocket, med tråden (3) genom värmehålet. Samtidigt som värmarens aktiva del (A) stickes in i blocket, håll tråden (3) och tryck värmaren på plats. Trä på den lilla tätningen (4) så långt som möjligt. Montera hylsan (5) och drag mutter (6). Se till att tätningen (1) ligger på plats när muttern (6) åtdrages.
- ☐ Fyll på kylarvätska typ C och kontrollera läckage och fryspunkt.

NORSK

- ☐ Rengjør hullet og sett tetningsringen (1) på varmeren før denne stikkes inn.
OBS! Varmeren skal monteres med kabelen bakover.
- ☐ Stikk tverrpinneskruen (2) inn i blokken med tråden (3) gjennom varmerhullet. Samtidig som varmerens aktive del (A) stikkes inn i blokken, holdes tråden (3), og varmeren trykkes på plass. Tre på den lille tetningen (4) så langt som mulig. Monter hylsen (5) og stramm mutter (6). Pass på at tetningen (1) ligger på plass når mutteren strammes.
Fyll på kjølevæske type C og kontroller for lekkasje.

ENGLISH

- ☐ Apply the O-ring (1) to the heater before inserting.
NOTE! The heater shall be installed with the cable pointing rearwards.
- ☐ Insert the T-pin screw (2) into the engine with wire (3) through the hole in the heater. Hold on to the wire (3) and install the active part (A) of the heater by pressing it into position. Push on the sealing (4) as far as possible. Install the sleeve (5) and tighten the nut (6). Make sure the sealing ring (1) is in position before tightening nut (6).
- ☐ Fill the system with cooling liquid type C and check leakage and freezing point.

DEUTSCH

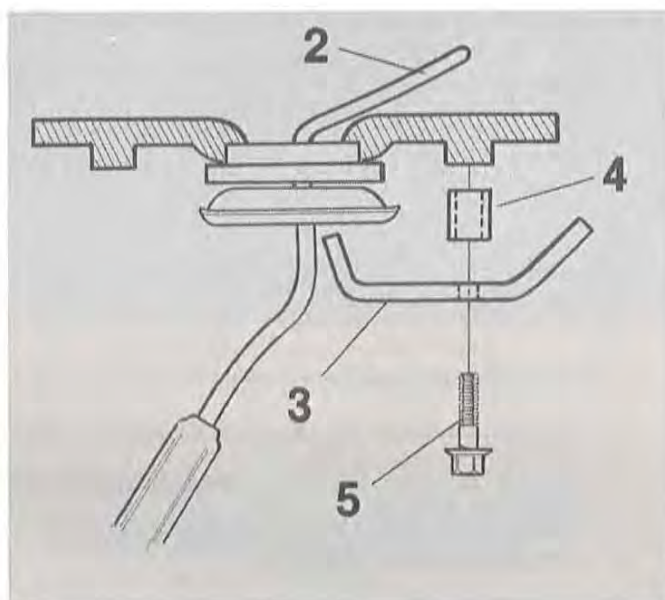
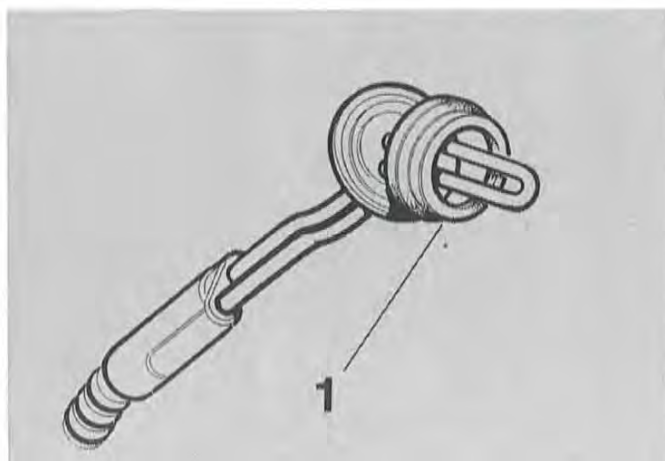
- ☐ Das Gefrierschutzloch säubern und den Dichtungsring (1) vor Einbau auf den Wärmer setzen.
ACHTUNG! Der Wärmer muß mit dem Kabel nach hinten eingebaut werden.
- ☐ Den T-Bolzen (2) in den Block und den Draht (3) durch das Wärmerloch stecken. Während der Heizkörper des Wärmers (A) in den Block gesteckt wird, soll der Draht (3) festgehalten und der Wärmer an seinem Platz festgedrückt werden. Die kleine Dichtung (4) so lang wie möglich eindrücken. Manschette (5) aufsetzen und die Mutter (6) draufsetzen. Darauf achten, das Dichtung (1) auf Platz liegt, wenn Mutter (6) aufsetzen.
- ☐ Kühlerflüssigkeit Typ C auffüllen und kontrollieren, daß keine Leckage entsteht.

FRANÇAIS

- ☐ Monter la bague d'étanchéité (1) sur le réchauffeur avant de mettre celui-ci en place.
REMARQUE: Le réchauffeur devra être monté avec le câble tourné vers l'arrière.
- ☐ Enfoncer le goujon (2) dans le bloc, avec le fil (3) par le trou du réchauffeur. Tout en enfonçant la partie active (A) du réchauffeur dans le bloc, maintenir le fil (3) et enfoncer le réchauffeur. Faire passer la petite bague d'étanchéité (4) aussi loin que possible. Monter la douille (5) et visser l'écrou (6). Veiller à ce que le joint (1) soit bien positionné lors du serrage de l'écrou (6).
- ☐ Faire le plein de liquide de refroidissement type C et vérifier les fuites éventuelles ainsi que le point de con-

SUOMI

- ☐ Ennen lämmittimen sisäänviemistä on siihen laitettava tilvistysrengas (1).
HUOM! Lämmitin on asennettava siten, että kaapeli tulee taaksepäin.
- ☐ Pistä poikkisokan ruuvi (2) lohkon sisään lämmittimen reiästä langan kera (3). Samalla kun lämmittimen käytävä osa (A) pistetään lohkoon, on langasta (3) pidettävä kiinni ja lämmitin painettava paikalleen. Pujota pikutiivistettä (4) niin pitkälle kuin mahdollista. Asenna holkki (5) ja kiristä mutteri (6). Varmista, että tiiviste (1) on paikoillaan, kun mutteri (6) tiukataan.
- ☐ Täytä jäähdytinnestettä tyyppiä C. Tarkista jäätymispiste ja että vuotoa ei esiinny.



SVENSKA

- ☐ Trä på gummitätningen (1) på värmaren.
- ☐ Sätt dit värmaren (2) med kabeln riktad bakåt.
OBS! Kontrollera att gummitätningen sitter rätt.
- ☐ Sätt dit hållaren (3) och distansen (4) med skruven (5) och skruva fast värmaren.
- ☐ Fyll på kylvätska typ C och kontrollera täthet och fryspunkt.

NORSK

- ☐ Tre på gummitetningen (1) på varmeren.
- ☐ Monter på varmeren (2) med kabelen rettet bakover.
OBS! Kontroller at gummitetningen sitter korrekt.
- ☐ Sett på holderen (3) og distansen (4) med skruen (5) og skru fast varmeren.
- ☐ Fyll på kjølevæske type C og kontroller tettheten og frysepunktet.

ENGLISH

- ☐ Fit the rubber ring (1) on the heater element.
- ☐ Install the heater (2) with the cable pointing to the rear.
NOTE! Check that the rubber ring is properly fitted.
- ☐ Fit holder (3) and spacer (4) with screw (5) and tighten.
- ☐ Fill cooling liquid type C and check for leaks.

DEUTSCH

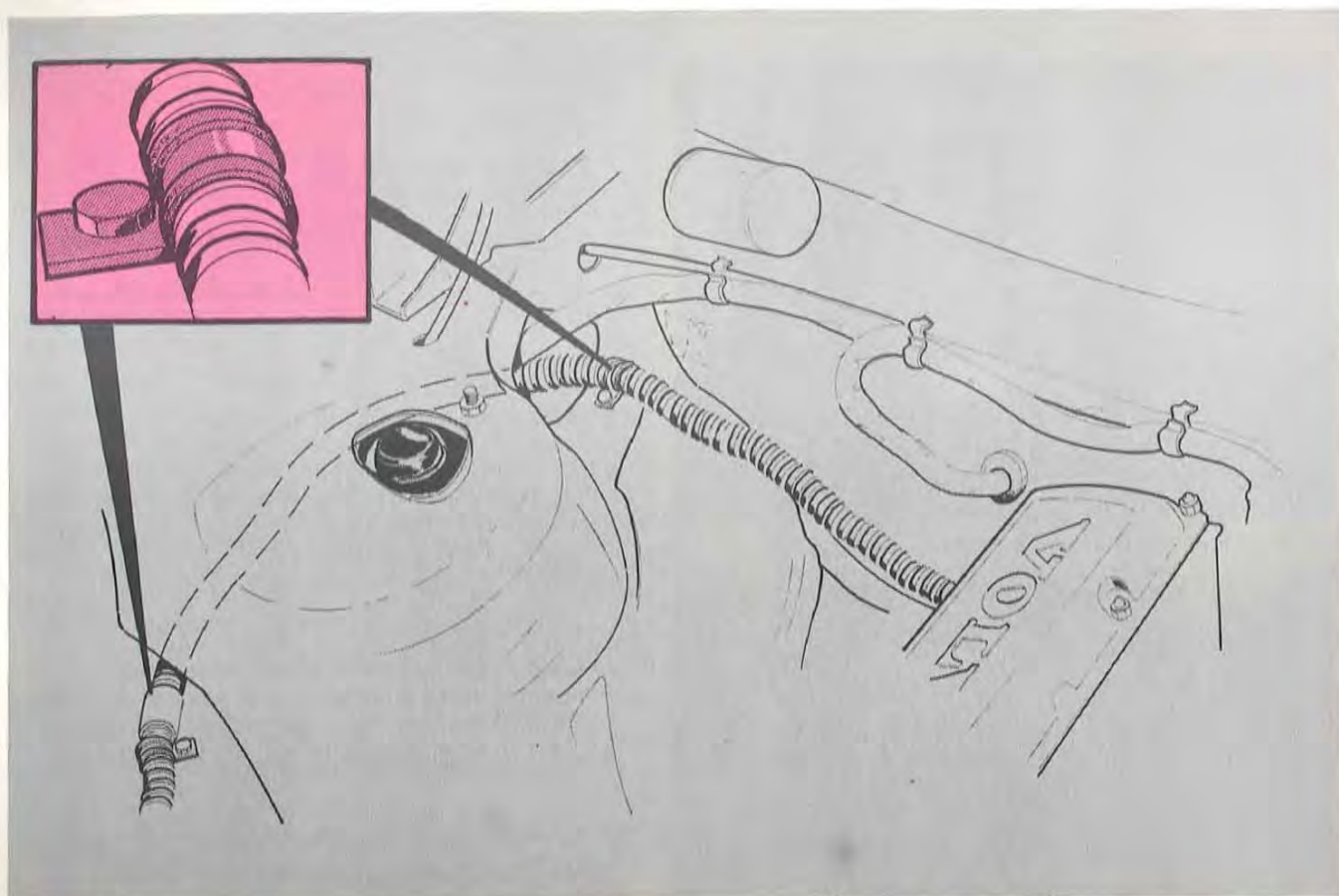
- ☐ Die Gummidichtung (1) auf den Heizer setzen.
- ☐ Den Heizer (2) anbringen - das Kabel zeigt nach hinten.
ACHTUNG! Prüfen, ob die Gummidichtung richtig sitzt.
- ☐ Den Halter (3) und das Distanzstück (4) mit Schraube (5) anschrauben, sowie den Heizer anbringen.
- ☐ Kühlflüssigkeit, Typ C einfüllen und die Dichtheit und den Gefrierpunkt überprüfen.

FRANÇAIS

- ☐ Enfiler le joint caoutchouc (1) sur le réchauffeur.
- ☐ Monter le réchauffeur (2) avec le câble tourné vers l'arrière.
ATTENTION! vérifier que le joint caoutchouc est bien positionné.
- ☐ Monter le support (3) et l'entretoise (4) avec la vis (5) puis visser le réchauffeur en place.
- ☐ Faire le plein de liquide de refroidissement, glycol type C, et vérifier l'étanchéité ainsi que le point de congélation.

SUOMI

- ☐ Pujota kumitiiviste (1) lämmittimeen.
- ☐ Asenna lämmitin (2) johdin suunnattuna taaksepäin.
HUOM! Tarkista, että kumitiiviste on oikeassa asennossa.
- ☐ Asenna pidin (3) ja väliliike (4) ruuvilla (5) ja kierrä lämmitin paikoilleen.
- ☐ Täytä jäädytinnestettä tyyppiä C. Tarkista jäätymispiste ja että vuotoa ei esiinny.



SVENSKA

- ☐ Anslut insticksvärmarkabeln till kontaktstycket alt Y-kontakten. Märk ut, borra $\varnothing 4,5$ och klamma kabeln enligt bild.

Justera kabellängden, så att motorn kan röra sig.

ENGLISH

- ☐ Connect the heater cable to the front intake cable or to a Y-connector. Mark, drill $\varnothing 4.5$ mm, and clamp as per illustration. Adjust cable length with consideration to engine movements.

DEUTSCH

- ☐ Das Kabel des Motorwärmers an das Anschlusstück, bzw. an den Y-Stecker anschließen. Ein Loch, $\varnothing 4,5$ mm, bohren und das Kabel gemäß Abbildung festklammern. Die Kabellänge justieren, so daß der Motor sich bewegen kann.

FRANÇAIS

- ☐ Brancher le câble de l'appareil de chauffage à la fiche de contact ou au contact Y. Repérer et percer à $\varnothing 4,5$ mm. Serrer le câble comme le montre la figure. Régler la longueur de câble de façon à ce que le moteur puisse bouger librement.

SUOMI

- ☐ Yhdistä lämmittimen kaapeli pienoiskoskettimeen tai vaihtoehtoisesti Y-koskettimeen. Merkitse ja poraa $\varnothing 4,5$ mm:n relät. Kiinnitä kaapeli kuvan osoittamalla tavalla. Säädä kaapelin pituutta siten, että moottorille jää liikkumavaraa.

NORSK

- ☐ Innstikksvarmerkabelen kobles till kontaktstykket, evt. Y-kontakten. Merk av, bor $\varnothing 4,5$ og fest kabelen som på figuren. Juster kabellengden slik at motoren kan bevege seg.
- ☐ Sett på plass radiatorgrillen.

— SVENSKA —

- ☐ Sätt tillbaka grillen.

— NORSK —

- ☐ Sett radiatorgrillen på plass.

— ENGLISH —

- ☐ Reinstall radiator grille.

— DEUTSCH —

- ☐ Kühlverkleidung wieder anbringen.

— FRANÇAIS —

- ☐ Remettre en place la calandre de radiateur.

— SUOMI —

- ☐ Laita jäähdyttimen säleikko takaisin paikalleen.

— SVENSKA —

- ☐ Starta motorn och varmkör så att luftsystemet blir urluftat. En luftficka runt värmaren kan skada den om strömmen ansluts.
Vid behov efterfyll kylvätska till maxmärke.
- ☐ Kontrollera fryspunkten. Issörja kan sätta värmaren ur funktion.

OBS! Anslut EJ värmaren om kylsystemet är tomt.

— NORSK —

- ☐ Start motoren og varmekjør slikt at luftsystemet blir utluftet. En luttomme rundt varmeren kan skade den dersom strømmen kobles på.
Vid behov etterfyll kjølevæske til maks. merke.
- ☐ Kontroller frysepunktet. Issørpe kan sette varmeren ut av funksjon.

OBS! Koble IKKE varmeren dersom kjølesystemet er tomt.

— ENGLISH —

- ☐ Start and run the engine until warm. Vent the system to remove all air. An air pocket around the heater can damage the heater.
Top up with coolant if necessary.
- ☐ Check the freezing point. Formation of ice can easily damage the heater.

NOTE! Do DOT connect the heater if the system is empty.

— DEUTSCH —

- ☐ Den Motor anlassen und warmfahren, so daß das Lüftungssystem entlüftet wird. Eine Lufttasche um die Heizung herum kann dieser schaden, wenn der Strom angeschlossen wird.
Bei Bedarf wird die Kühlflüssigkeit auf den Höchststand aufgefüllt.
- ☐ Den Gefrierpunkt prüfen. Eisklumpen können schädlich für die Heizung sein.

ACHTUNG! Die Heizung NICHT anschließen, wenn die Kühlanlage leer ist.

— FRANÇAIS —

- ☐ Mettre le moteur en marche et le laisser chauffer pour purger le système. Une poche d'air vers le réchauffeur risque de l'endommager s'il est branché.
Si nécessaire faire l'appoint jusqu'au repère maxi.
- ☐ Vérifier le point de congélation. La formation de givre peut endommager le réchauffeur.

ATTENTION! Ne pas brancher le réchauffeur si le système de refroidissement est vide.

— SUOMI —

- ☐ Käynnistä moottori ja käytä se lämpimäksi, niin että ilmajärjestelmästä poistuu kaikki ilma. Lämmittimen ympärille jäänyt ilma voi vajingoittaa lämmittimen, jos virta kytketään. Tarpeen vaatiessa lisätään jäähdytysnestettä max-merkkiin saakka.
- ☐ Tarkista jäätympiste. Jäähile voi tehdä lämmittimen toimintakyvyttömäksi.

HUOM! ÄLÄ kytke lämmitintä, jos jäähdytysjärjestelmässä ei ole nestettä.

— SVENSKA —

OBS! Motorvärmaren får endast anslutas till skyddsjordat vägguttag.

Ledningen mellan apparatuttag och stickpropp skall vara oljebeständig gummislangledning av ej lättare typ än RDO 3 x 1,5 mm². Stickproppen bör vara av termoplast samt godkänd i sköljätt utförande. Ledningen måste behandlas med försiktighet så att den inte skadas av skarpa föremål som trycker mot ledningen så att isoleringen skadas.

— ENGLISH —

NOTE! The heater must only be connected to sockets with earth connections.

The cable between socket and heater must be of oilresistant rubber type, at least RDO 3 x 1.5 mm². The connector shall be made of thermoplastic and be approved for use in damp and wet conditions. Treat the cable with care so that the insulation is not damaged by sharp edges e.g.

— DEUTSCH —

ACHTUNG! Die Motorheizung darf nur zur geerdeten Anzapfung angeschlossen werden.

Die Leitung zwischen Apparatanzapfung und Stecker soll eine ölbeständige Gummischlauchleitung sein, kein leichter Typ als RDO 3 x 1,5 mm². Der Stecker soll aus Thermoplast sowie in spüldichter Ausführung anerkannt sein.

Die Leitung muß mit Vorsicht behandelt werden, so daß diese nicht von scharfen Gegenständen beschädigt wird, die gegen die Leitung drücken und die Isolierung beschädigen können.

— FRANÇAIS —

REMARQUE: le chauffe-moteur doit seulement être branché à une prise reliée à la masse.

Le câble entre la prise de l'appareil et la fiche de prise devra être en caoutchouc résistant à l'huile au moins du type RDO 3 x 1,5 mm².

La fiche de prise devra être en thermoplastique et d'un type homologué pour une construction étanche. Le câble devra être manié avec précaution de façon à ne pas être abîmé par des objets tranchants pouvant venir en contact avec celui-ci et à ne pas endommager l'isolant.

— SUOMI —

HUOM! Moottorinlämmittimen saa liittää ainoastaan maadoitettuun pistorasiaan.

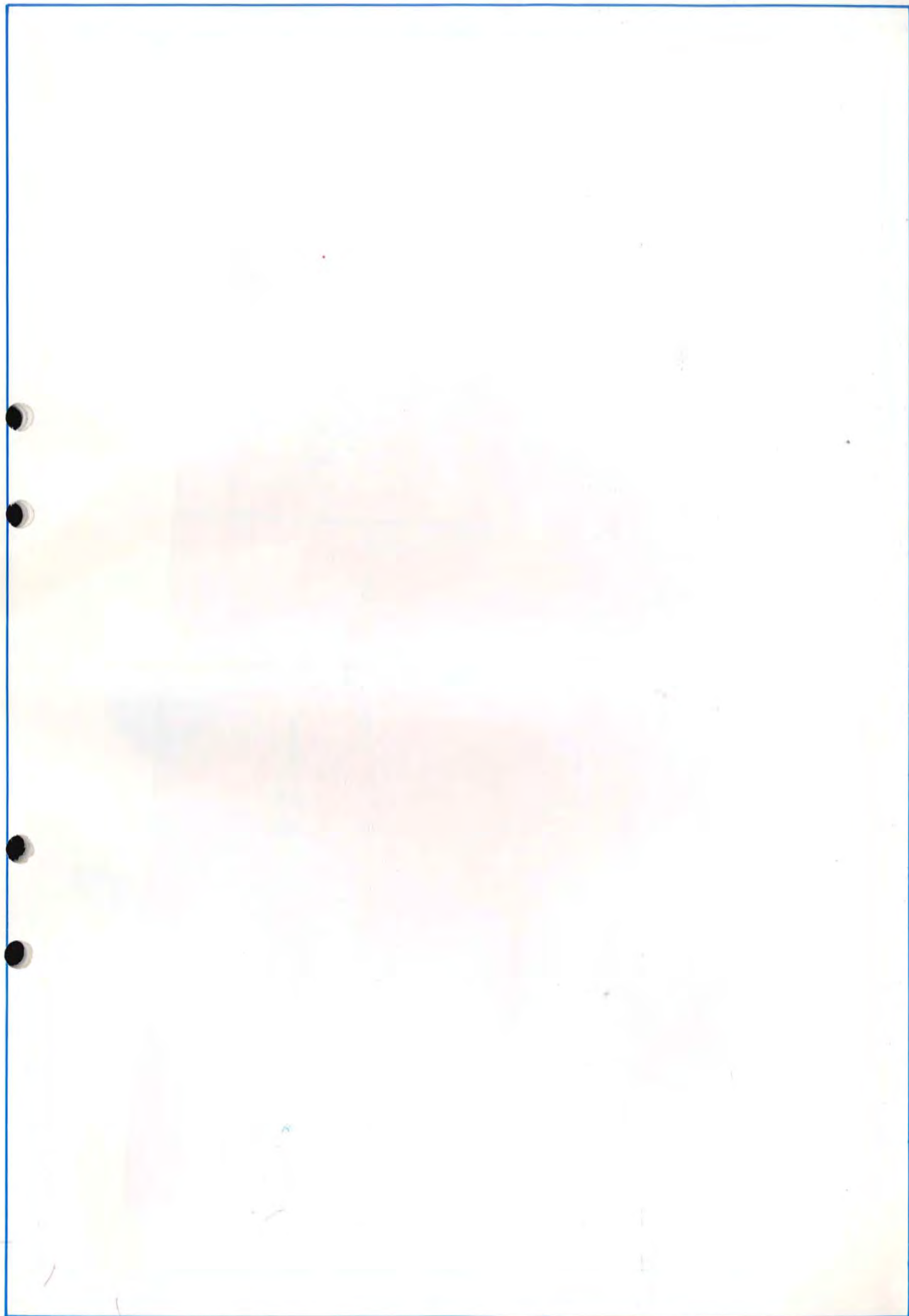
Laitteen kojepistokkeen ja pistotulpan välisen johdon tulee olla öljynkestävää kumijohtoa, ei kevyempää tyyppiä kuin VSKN/VSKB 3 x 1,5 mm². Pistotulpan tulee olla muovista ja rakenteeltaan roiskevedenpitävä.

Johtoa on käsiteltävä varoen. Terävät johtoa vasten puristuvat esineet saattavat vaurioittaa sen eristettä.

— NORSK —

OBS! Motorvarmeren må bare kobles til jordet stikkontakt.

Ledningen mellom apparatuttak og støpsel skal være oljebestendig gummikabel av type RDO 3 x 1,5 mm² eller grovere. Støpsel bør være av termoplast og godkjent i spylesikker utførelse. Ledningen må behandles med forsiktighet slik at den ikke skades av skarpe gjenstander som presses mot en og ødelegger isolasjonen.



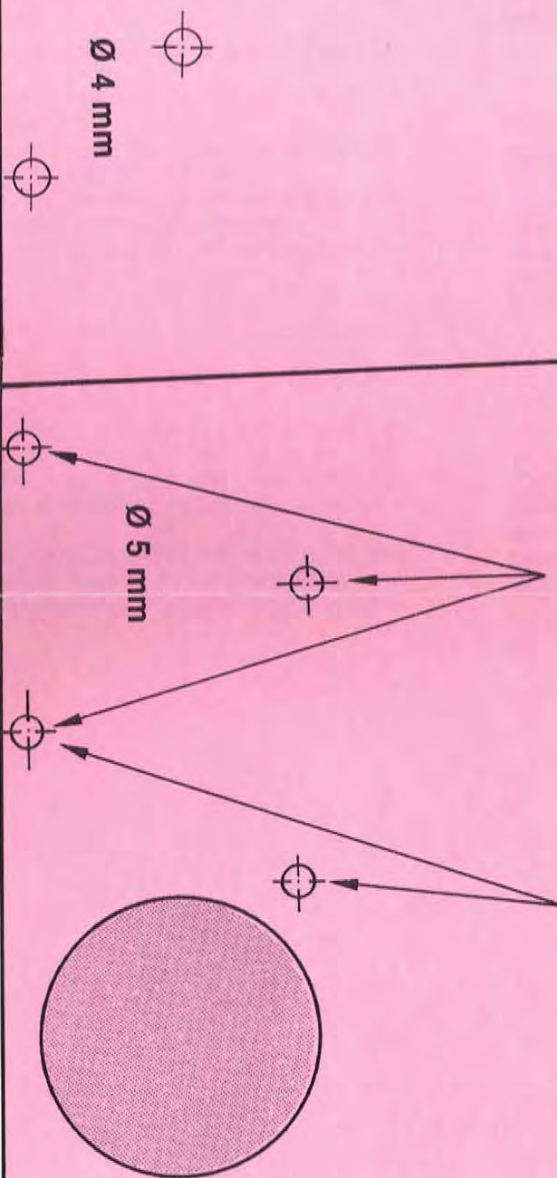
1981 — 1984

~~GILF, GLT 1984 -~~

— 1980

Alt. 1/Vaintoento 1

Alt. 2/Vaintoento 2



BORRMALL
BOREMAL
PORAUSMALLI
HOLE TEMPLATE
BOHRSCHABLONE
GABARIT DE PERCAGE